

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Nivel Licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limbă și Literatură norvegiană / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	<b>LLN6121 LIMBĂ NORVEGIANĂ (6) ANALIZĂ SEMANTICĂ ȘI TRADUCERE</b>						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. univ.dr. Roxana Dreve						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect.vacant 4 (Conf.univ.dr. Roxana Dreve) (gr.1), Lect.dr. Raluca Răduț (gr.2) –seminar Lector Norvegia Fartein Øverland - curs practic						
2.4. Anul de studiu:	III	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut DS
							Obligativitate DOB

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar/curs practic	3
3.4. Total ore din planul de învățământ	60	din care: 3.5. curs	24	3.6. seminar	36
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					6
Examinări					2
Alte activități: consultatii					4
<b>3.7. Total ore studiu individual</b>	36				
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>	96				
<b>3.9. Numărul de credite</b>	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Notiuni de morfologie, sintaxa, lexicologie. Analiza de texte.

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – Power Point
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – Power Point

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3.2. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel A2-B2 (* C.1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel A2-B2 (* C.12), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. .... Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluentei unui text oral sau scris la nivel A2-B2 (* C.1)
-------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. --- Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel A2-B2 (* C.1) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice --- Producerea de texte scrise și orale la nivel A2-B2 (* C.1) coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes --- Traducerea de texte specifice din domenii diferite
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	- Lectura, traducerea și interpretarea de texte originale de specialitate - Familiarizarea cu aspecte ale vieții sociale și ale culturii norvegiene - Îmbunătățirea aptitudinilor de limbă prin traducerea orală și scrisă a unor texte din diferite domenii de specialitate - Îmbogățirea vocabularului de bază și de specialitate cu cuvinte și expresii tipice, precum și a registrului de limbă - Folosirea corectă a expresiilor idiomatice și metaforelor - Însușirea unor structuri gramaticale complexe
7.2. Obiective specifice	1. Cunoaștere și înțelegere ( <i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i> ) - Aprofundarea cunoștințelor de limbă și literatură norvegiană - Îmbogățirea vocabularului și cunoștințelor gramaticale - Utilizarea corectă a termenilor de specialitate în traducere 2. Explicare și interpretare ( <i>explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i> ) - Realizarea de conexiuni între elementele literare / gramaticale studiate

### 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Tema 1. Ce este analiza semantică? Dificultăți de lectură, traducere și interpretare de texte originale de specialitate. Traducere de psalm și de poezie. Analiza semantică a unor fragmente esențiale.	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. Traducere de benzi desenate.	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. Traducere de basm. Elemente cheie, mituri și simboluri. Expresii uzuale, formule standard de introducere și de sfârșit. -H.C. Andersen, <i>Det er helt sant!</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. Analiză semantică și traducere de beletristică: roman.		
Tema 5. Traducere de articol de ziar. Analiza semantică a unor fragmente esențiale. - Odd Børsetzen, <i>Norske samtaler, fins de?</i>	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. Conceperea unor reclame. Traducerea și analiza lor. Analiza unei cronici de film. Dificultăți și diferențe față de textul literar. - Gammelt norsk sagn, <i>Jostedalsrypa</i> - Reklame	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore

<b>Bibliografie:</b> 1. Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: <i>Dørene åpnes</i> . Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004. 2. Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: <i>Dørene åpnes</i> . Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004. 3. Bergljot Behrens, Bente Christensen, <i>Oversettelse i teori og praksis</i> , Novus, 2003. 4. Qvale, Per, <i>Fra Hieronymus til hypertext : oversettelse i teori og praksis</i> , Oslo, Aschehoug, 1998. 5. Suport de curs: Culegere de texte de literatura norvegiană <i>Analiză semantică și traducere</i> An III sem 2.		
<b>8.2. Seminar</b>	<b>Metode de predare</b>	<b>Observații</b>
Tema 1. Analiză pe text (I) Paulus Utsi, <i>Ingenting</i> . Traducere și interpretare de poezie. (I). Rima, vers alb, sinonime și antonime. Arild Nykvist, <i>Ensomhet</i> , -Kari Bremmes, <i>Hurtigrute</i> , -Jan Erik Vold, <i>Blått</i>	Traducere, analiza pe text, dialog, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. Dificultăți ale traducerilor de povești. H.C. Andersen, <i>Det er helt sant!</i>	Traducere, analiza pe text, dialog, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. Traducere de text religios. Det Gamle Testamentet: 1. Mosebok 11, <i>Tårnet i Babel</i>	Traducere, analiza pe text, dialog, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. Analiză semantică și traducere de beletristică: roman. Arhaisme și regionalisme in Gammelt norsk sagn, <i>Josterdalsrypa</i>	Traducere, analiza pe text, dialog, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 5. Dezbattere: termeni și expresii. Redactare și expunere text argumentativ. Odd Børsetzen, <i>Norske samtaler, fins de?</i>	Traducere, analiza pe text, dialog, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. Limbaj mass-media. Interpretare de imagine și traducere de text. Reclama, proverbe, aforisme. –Reklame	Traducere, analiza pe text, dialog, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
<b>Bibliografie:</b> 1. Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: <i>Dørene åpnes</i> . Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004. 2. Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: <i>Dørene åpnes</i> . Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004. 3. Bergljot Behrens, Bente Christensen, <i>Oversettelse i teori og praksis</i> , Novus, 2003. 4. Qvale, Per, <i>Fra Hieronymus til hypertext : oversettelse i teori og praksis</i> , Oslo, Aschehoug, 1998. 5. Suport de curs: Culegere de texte de literatura norvegiană <i>Analiză semantică și traducere</i> An III sem 2.		

<b>8.3. Curs practic</b>	<b>Metode de predare</b>	<b>Observații</b>
Tema 1. Capitolul 6. Climă și mediu. Metode energetice. Ecologie (cap. 6.-Klima og miljø)	Conversație, exemplificare, mijloace audio-video, redactare și expunere orală a unui text	2 ore
Tema 2. Capitolul 6. Climă și mediu. Metode energetice. Ecologie (cap. 6.-Klima og miljø)	Conversație, exemplificare, mijloace audio-video, redactare și expunere orală a unui text	2 ore
Tema 3. Capitolul 7. Sănătate, sistemul sanitar, elemente cheie și cuvinte din aceste domenii. (cap. 6.-Helse)	Conversație, exemplificare, mijloace audio-video, redactare și expunere orală a unui text	2 ore
Tema 4. Capitolul 7. Sănătate, sistemul sanitar, elemente cheie și cuvinte din aceste domenii. (cap. 6.-Helse).	Conversație, exemplificare, mijloace audio-video, redactare și expunere orală a unui text	2 ore

Tema 5. Capitolul 9. Exploratori, formarea Norvegiei. Problema lingvistică. (Nasjonsbyggingen)	Conversație, exemplificare, mijloace audio-video, redactare și expunere orală a unui text	2 ore
Tema 6. Capitolul 9. Exploratori, formarea Norvegiei. Problema lingvistică. (Nasjonsbyggingen)	Conversație, exemplificare, mijloace audio-video, redactare și expunere orală a unui text	2 ore
Tema 7. Capitolul 10. Intelectuali norvegieni. Arta și literatura (Noen norske kunstnere)	Conversație, exemplificare, mijloace audio-video, redactare și expunere orală a unui text	2 ore
Tema 8. Capitolul 10. Intelectuali norvegieni. Arta și literatura (Noen norske kunstnere)	Conversație, exemplificare, mijloace audio-video, redactare și expunere orală a unui text	2 ore
Tema 9. Capitolul 11 si 12 Impărțirea puterii. Politică. Parlamentul. Guvernul. Instituții. (Maktfordeling, Politikk)	Conversație, exemplificare, mijloace audio-video, redactare și expunere orală a unui text	2 ore
Tema 10. Capitolul 11 si 12 Impărțirea puterii. Politică. Parlamentul. Guvernul. Instituții. (Maktfordeling, Politikk)	Conversație, exemplificare, mijloace audio-video, redactare și expunere orală a unui text	2 ore
Tema 11. Recapitularea cunoștințelor.	Conversație, exerciții gramaticale.	2 ore
Tema 12. Verificarea cunoștințelor.	Test	2 ore
<b>Bibliografie:</b> Ellingsen, Elisabeth og Mac Donald, Kirsti, <i>Her på Berget. Samfunnsfag og norsk for fremmedspråklige elever</i> , Cappelen, Oslo, 2016. Andersen, Per Thomas, <i>Norsk litteraturhistorie</i> , Universitetsforlaget, Oslo, 2001. Wessel, Anne Margrethe og Sæther, Tor Einar, <i>Liv og levnet. Temahefte med oppgaver</i> , Oslo, Fag og kultur, 2003.		

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale. În România Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs (Examen)	- cunoaștere și înțelegere;	Lucrare scrisă, notată de la 1 la 10 -evaluarea jurnalelor de traducere si de analiza semantica	1/3
10.5. Seminar și curs practic	- cunoaștere și înțelegere; - abilitatea de traducere și interpretare; - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	- activității aplicative, traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, producerea de texte corecte și fluente	1/3 1/3
10.6. Standard minim de performanță:			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect;			
2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat;			
3. Minim nota 5 la curs, seminar si curs practic			

Data completării

Semnătura titularului de curs

20.04.2020

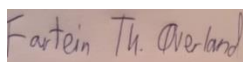


Semnătura titularului de seminar

Gr. 1 

Gr. 2 

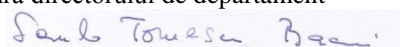
Semnătura titularului de curs practic



Data avizării în departament

23.04.2020

Semnătura directorului de departament



Data avizării la Decanat

28.04.2020

Semnătura Prodecanului responsabil



Ștampila facultății